

Yamila Greco
Buenos Aires, Argentina

VII

ofrecer ahora la mueca histérica de mis muletas
huir clavada en cruz por hambre y consuelo
de un diente aferrado
agita mi noche, el alto baile de la sangre
el choque de las mandíbulas
para hacer de ese gemido
mi órgano más soberbio

VII

oferir ara la ganyota histèrica de les meves muletes
fugir clavada en creu per fam i consol
d'una dent aferrada
agita la meva nit, l'alt ball de la sang
el xoc de les mandíbules
per fer d'aquest gemec
el meu òrgan més superb

(Traducción: Gustavo Rico)

XIV

toda búsqueda comienza por las uñas
atreverse al desnudo rascándose la carne

prostituta del espejo
me meo encima tuyo

hasta iluminar el fondo

XIV

tota recerca comença per les ungles
atrevir-se al nu rasant-se la carn

prostituta del mirall
em pixo damunt teu

fins il·luminar el fons

(Traducción: Gustavo Rico)

XVI

I

convidarme garra hasta el consuelo
mil pedazos justos clavados en la frente

II

importan los nervios instalados
el animal nos sobra

circulando en fantasías menores

XVI

I

convidar-me grapa fins el consol
mil trossos justos clavats al front

II

importen els nervis instal·lats
l'animal ens sobra

circulant en fantasies més petites

(Traducción: Gustavo Rico)

XVII

formó su sexo como tibia
pero muerta

en la vulva el lobo
trepando mugre

Jesús prostituta alta
urge asilo

quiero

pero con sal
y bajo los surcos

XVII

va formar el seu sexe com a tibia
però morta

a la vulva el llop enfilant-se greixum

Jesús prostituta alta
urgeix asil

estimo

però amb sal
i sota els solcs

(Traducción: Gustavo Rico)